

「一流的演繹，將觀眾帶到中世紀的蘇格蘭。」
《法蘭克福評論報》
「令人心膽俱裂的演出！」
《觀察報》

十年巡迴四大洲
267個城市

英國 TNT 劇團

馬克白

英語演出
附中文字幕
In English
with Chinese subtitles

by William Shakespeare
威廉·莎士比亞

導演：保羅·斯特賓斯 Director: Paul Stebbings

TNT theatre Britain

MACBE/H

香港大會堂劇院

13-15.10 (四至六) 8pm

15-16.10 (六至日) 3pm

\$260, 160

門票現於城市電腦售票網發售 備有各種折扣優惠，詳情請參閱節目單張

節目查詢：2268 7325 票務查詢：2734 9009 信用卡電話訂票：2111 5999 網上訂票：www.urbtix.hk 網址：www.lcsd.gov.hk/cp

今生

A LIFE
《老竇》兄弟篇

by Hugh Leonard
粵語演出 in Cantonese

如果你的一生將走到盡頭

最想向誰說「SORRY」？

還是想向誰討回一句「對不起」？

沙田大會堂文娛廳

9-10/9 (星期五至六) 8pm

11/9 (星期日) 3pm

屯門大會堂文娛廳

17/9 (星期六) 8pm

18/9 (星期日) 3pm

荃灣大會堂文娛廳

24/9 (星期六) 8pm

25/9 (星期日) 3pm

A LIFE is presented by special arrangement with SAMUEL FRENCE, INC.



各位觀眾：

為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在節目進行前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。多謝各位合作。

沙田大會堂

地址：新界沙田源禾路一號

查詢：2694 2509 傳真：2693 4878

周麗萍 高級經理/場地管理

劉志青 高級經理/文化推廣

屯門大會堂

地址：新界屯門屯喜路三號

查詢：2450 4202 傳真：2451 6335

區惠英 高級經理/場地管理

馬錦榮 高級經理/文化推廣

荃灣大會堂

地址：新界荃灣大河道七十二號

查詢：2414 0144 傳真：2414 8903

胡振華 高級經理/場地管理

唐富雄 高級經理/文化推廣

文化節目組

節目統籌

李明珍 高級經理

區君儀 經理

陳亮 節目助理

宣傳組

莫秀珊 高級傳訊主任/文化節目

場刊回收

閣下若不準備保留本節目場刊，請於終場離去前把場刊留在座位，或交回入口處的回收箱，以便循環使用。多謝合作。

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽：
www.lcsd.gov.hk/CE/Event/artist/indexc.html

本節目的內容並不反映康樂及文化事務署的意見

藝術總監的話

收到陳鈞潤先生翻譯了的改編劇本時，看到他把劇名改為《今生》，馬上想起廣東話的一句話「有今生，冇來世」。這句話一般都是用來規勸別人要珍惜「眼前人」。我卻想我們會否跟自己講這句話呢？如果我們每個人都時常提醒自己「有今生，冇來世」，我們會否更加好好活著呢？我們會不會因而不斷審視自己、不斷要求自己對得起自己，對得起身邊的人，於是乎好好走每一步呢？

相信成長不僅是邁向死亡，也應該是認識自己、認識人生真正意義的一個旅程。四個角色之中，杜林學識最好，教育程度最高。為何唯獨是他會落得如此下場？是否因為他過於自以為是，過份孤芳自賞，所以不能夠清楚認識自己、沒辦法體會他人的感受呢？

當我們自覺或者認為自己比別人優秀、優越，其實我們應該有怎樣的心態呢？

張可堅



不枉今生——翻譯改編的囑語

《相約星期二》劇中，身患絕症的教授，教給入室弟子最後的一課，是及早和有嫌隙的朋友重修舊好，以免悔之已晚。《今生》的杜仕林，身患絕症退休，先去向青梅竹馬而有愛無緣的舊情人伸出友誼之手，不究既往。是實踐上述教授的錦囊。他希望和幾乎絕交的老朋友修和，才可以了無牽掛去面對絕症和死亡。但是卻發現自己早就染上另一種折騰他一生的絕症！

我這翻譯改編者，對他很有代入感與共鳴，因為早在三十年前已給人斷正我患上同一絕症！那時我在中文大學教務處任職，中大帶頭腐蝕了香港高等學府以專業行政人員全職執掌行政部門輔助教師的優良傳統，開始以教師兼任秘書長教務長。其中一位兼任上司曾公開贈我一句評語：「恃才傲物！」這就是杜林和我的共通絕症。當年年少氣盛的我，對這確診不以為意，反正死不了，東家不賞識打西家，轉到港大去一路升職算了。後來才老來自省：所恃的算甚麼才？在文化界，多次給人抬舉叫句「鬼才」。初時飄飄然，想深一層，其實夠不上稱天才或人才，人家用廣東口語評你：「係鬼才！」——「係鬼」即是「那兒算是」、「邊度算係」之意。朋友詹德隆說過：在學時成績拿A的一群，目前全是打工仔，為拿C的老闆服務！可見學業成績和事業成就或辦事才能沒有正比關係。

反之，讀到譯到《今生》劇本時，才猛然醒覺，恃才傲物不但是無藥可治的絕症，更是非常討人厭，像麻瘋般人人走避的。杜林的「屎坑石」外號，對我是當頭棒喝！我給本劇觀眾說一句衷心話：這部戲告訴我才不足恃，至於你信不信，反正我信了：如杜林之流，只不過讀了多一點書，文學根柢深一些，做了大半生公務員，到老來退休回顧一生，為了恃才，自視過高，對自己和身周的人，都要求太高，以至一生鬱鬱寡歡，既顧影自憐懷才不遇，又對本該親愛的人由期望太大導至失望，老來自問一事無成，還好心做壞事令人家父子反目，何苦呢？

皇仁明年一百五十周年校慶，前輩校友鮑叔漢琳，遺下《老竇》這翻譯改編愛爾蘭名劇為香港背景的模範。劇場空間不可能找他再譯同是曉·寧納的作品《今生》，才由我這後輩執二攤。珠玉在前，要再改編另一個父子疏離事件的前因後果。我所恃的，是了解原著天主教社群的背景，研究之後選了薄扶林區露德聖母堂區一個上世紀曾存在的全村是天主教徒社群，可以對應原背景，而教父教子的微妙關係，為杜林先後影響《老竇》中的兒子和《今生》中沒出現的另一兒子，提供了說服力。杜林自己和女兒的疏離，可以想像也是他恃才的絕症後遺的與下一代沒法溝通的病徵。

我了解杜林，相憐因曾同病。我比他幸運，是病情輕得多，老早醫好了，用的絕症特效藥，一種叫「自量」，另一種叫「自謙」。其副作用包括「感恩」、「知足」、「欣賞別人」和「享受人生」。戲的結尾，杜林開始表現有類似副作用——表現於罵阿樂那一句「你無可救藥」；和罵太太那一句「你是個討厭女人！」。由此可見他已對症下藥——欣賞別人了——雖然用很獨特的方法來表現。

和祿叔相交於他演我為中英劇團翻譯改編為懷舊香港背景的《女大不中留》和《禧春酒店》，和余振球張可堅亦初遇於中英。今日有緣再走在一起合作《今生》，可謂圓滿，不枉今生！

導演的話

這是一齣「回顧」(Review) 的戲。

回顧的作用是反思，反思的目的是反省。

可惜我們對兩者都愈來愈陌生。

財閥巨賈等既得利益者只會反省為何賺得少、思量如何賺到盡。

問責高官等決策人對「反」字有敏感症候群，避之則吉。

我們自己呢？

這是一齣有關「連繫」(Connection) 的戲。

自我過去與現在的連繫，為的是連接上未來的我。

可惜我們重視的只是人與人的連繫，在網絡上，在利益上。

人與人之間已喪失了「真」，更何況對自己呢？

回望十年前，若我們不是盲目的被地產發展商牽著鼻子走，不是為了一己之樓價數位，聯群反對「八萬五」政策，今天的香港會是不一樣的香港：人人有屋住、居住環境變得更好、籠屋剷房問題不大、兩情雙悅便可結婚、不用一家五口逼在實用面積只有225呎的「豪宅」……今日樓價高企，年薪百萬亦只可負擔縮水「豪宅」，我們只能怪自己。

我們希望未來的「我」(下一代)身處甚麼環境？

余振球

《今生》與《老竇》

《今生》(A Life)和二〇〇四年首演的《老竇》(DA),同是出自愛爾蘭劇作家曉·寧納(Hugh Leonard)的手筆,而兩個故事的背景同樣發生在愛爾蘭首都都柏林的一個小鎮。有趣的是《今生》其實是《老竇》的一個小小插曲,《老竇》當中的小角色杜林,一個別人眼中自負不群的「獨家村」,內心其實溫婉而脆弱。正是因為這個角色內心充滿矛盾,才顯得杜林這個人的性格立體而有趣。於是曉·寧納在寫下《老竇》的六年後,再完成《今生》這個作品,為杜林平反之餘,亦希望觀眾能嘗試以多角度了解人與人之間的關係。

在《今生》和《老竇》中,杜林這個角色均由高繼祥飾演。而今次《今生》則找來陳鈞潤擔任改編。他巧妙地將故事背景搬到六十年代港島南區薄扶林,而伴隨杜林成長的,正是歷史悠久的太古樓村,一個由法國修會巴黎外方傳教會建成的一條天主教村落。

太古樓村一帶的發展史

一八四七年,巴黎外方傳教會從澳門遷到香港。由於內地傳教區的醫療設備較貧乏,適逢香港位於沿海地區,地理位置適中,海路發達,教會便決定在香港島南面興建一所療養院,以收容老弱病人。這所療養院,就是伯大尼修院。伯大尼修院位於薄扶林區,俯瞰南中國海。修院地方寬敞,空氣清新,可同時收容五十人。一八八五年,羅若望神父再向太古公司購入伯大尼修院毗鄰的利牧苑(Clanmore),改建為納匝肋修院,以照顧老弱。

教會其後又購入附近的杜格拉斯堡,將它易名為拿撒勒樓,進行大規模重建,還加建了一所印刷工場,成立納匝肋印書館,以翻譯、出版及印刷遠東傳教區宗教刊物,支持教會開支,並輔助亞洲各地傳教工作的需要。歷年經印書館出版的書籍,達八百二十七項,包括二十八種語言和方言,在當時是亞洲規模最大、出版語文最多的出版社。印刷局聘請了不少香港員工,員工和家人漸漸聚居在一起,形成村落。新村落以附近的物業命名,因此稱為「太古樓村」,又名聖若瑟村。



杜林與南區的成長

太古樓村最獨特之處,是所有村民都屬天主教教徒,亦奠定了露德聖母堂堂區成立的基礎。因此杜林和兒時友人瑪利·阿樂和荳莢,同樣有著天主教信仰。鄰近太古樓村,是香港第一個水塘薄扶林水塘。它位於薄扶林谷之間、鋼綫灣之上,由政府策劃興建,並於一八六三年竣工,以解決日益嚴重的食水短缺問題。這個山清水秀的地方,成為了少年杜林的郊遊好去處。

薄扶林水塘



一九四九年新中國成立後,傳教士相繼離開香港。醫療科技進步,亦令伯大利修院的重要性漸漸減退。五三年教會撤離拿撒勒樓,及後拿撒勒樓由香港大學購入,五六年正式成為香港大學男生宿舍「大學堂」。《今生》故事中亦提及少年杜林於香港大學修讀文學時,曾參與大學堂的辯論大會。

大學堂近貌



七四年,教會遷出伯大利修院,將修院售予香港置地作房地產發展,面臨拆卸的命運。政府有意保留伯大利,遂以另一地皮交換。輾轉經年,伯大利進行大規模復修,二〇〇三年由香港演藝學院接手,改建為電影電視學院校舍。伯大尼的小教堂,則開放租用作婚禮場地;太古樓村最終於一九七七年拆卸,以興建薄扶林花園。

復修後的伯大尼修院





如果你曾經被《老竇》感動
也必會為《老竇》當中
一個如此倔強而脆弱的小角色所動容
這是一個關於杜林的故事……

殖民地苦學精英、又臭又硬的「屎坑石」
杜林，在人生的盡頭，造訪同住薄扶林但
拒見多年的初戀情人，為的是甚麼？他那
自負不群的「獨家村」性格，在感情、事業、
友誼的路上留下的足印，帶給他的是「鬱
鬱而終」還是「無悔今生」？

節目長約2小時30分，包括一節中場休息

每場演出完畢後均設演後座談會，
歡迎觀眾留步參加

製作人員

編劇	曉·寧納 Hugh Leonard
翻譯/改編	陳鈞潤
監製	張可堅
執行監製	李淑君
導演	余振球
舞台設計	溫迪倫
服裝設計	黃智強
燈光設計	趙靜怡
作曲/音響設計	劉穎途
製作經理	李浩賢
舞台監督/執行舞台監督	陳珮茜
舞台設計助理	王梓駿
服裝主管/助理舞台監督	呂琮珍
助理舞台監督	張美孚
化妝主任	汪湘雲
宣傳設計/攝影	羅金翡

角色表

高繼祥	飾	杜林 (杜仕林)
鄧安迪	飾	道士 (少年杜林)
區嘉雯	飾	瑪利
朱仲暉	飾	阿咩 (少年瑪利)
馮祿德	飾	老姜 (姜自樂)
楊家豪	飾	阿樂 (少年姜自樂)
利順琮	飾	荳荳 (藍荳荳)
張雅麗	飾	荳荳 (少年荳荳)



曉・寧納 Hugh Leonard

編劇

生於一九二六年愛爾蘭的都柏林，高中畢業後，於土地委員會擔任文員長達十四年。在戲劇方面開始有成就時，即全身投入劇壇。七六至七七年擔任艾比劇院(Abby Theatre)的文學編輯，自七八年開始，擔任都柏林藝術節的節目總監。七三年憑《老竇》(DA)獲頒多個戲劇獎項，其中包括東尼獎最佳戲劇獎，自此他便獲獎無數。曉・寧納同時亦為電視台編寫作品、擔任雜誌專欄作家及為電台主持節目。



陳鈞潤

翻譯/改編

於香港出生，任職大學行政，亦為業餘翻譯、編劇、作家及填詞人，並在香港電台第四台主持歌劇世界，曾任康樂及文化事務署戲劇及歌劇顧問。曾翻譯四十多部舞台劇，包括兼任填詞的四部音樂劇《有酒今朝醉》、《窈窕淑女》、《花樣撩牙》及《迪士尼阿拉丁》。又翻譯三十多部歌劇的中文字幕，並於一九八九年中譯布烈頓的古英文歌劇《挪亞方舟》供香港演藝學院以粵語演出。二〇〇〇年與盧景文合作改編魯迅短篇小說《離婚》及《長明燈》為室內歌劇劇本，並負責填詞。一九九七年為由陳永華教授作曲，為慶祝香港回歸的千人大合唱《九州同頌》(由莫華倫獨唱)作國語填詞，並獲香港作曲家及作詞家協會頒發本地原創正統音樂最廣泛演出獎。二〇〇三年為陳能濟作曲原創歌劇《瑤姬傳奇》編劇。近年經常為香港歌劇院主持講座，並為香港藝術節《藝資》雜誌撰稿介紹歌劇節目。一九九〇年獲香港藝術家聯盟頒發劇作家年獎，散文集《殖民歲月》亦獲文學雙年獎。二〇〇四年獲民政事務局為推動藝術文化活動表現傑出頒發嘉許狀。已出版劇本有《元宵》、《女大不中留》、《禧春酒店》及《美人如玉劍如虹》。近期翻譯劇作有《哈姆雷特》、《相約星期二》及《泰特斯》。



張可堅

監製

資深戲劇工作者，戲劇工作範圍包括監製、導演、演員、翻譯及撰寫劇評。中學時期已作職業性演出，曾參與香港話劇團首季第一齣戲劇《大難不死》的演出。一九七九年參與創立海豹劇團，積極參與台前幕後工作。八二年於浸會大學(前稱浸會學院)英文系畢業，隨即加入中英劇團為全職演員。八九年獲香港大學文學學士(榮譽)學位。期間出任中天製作有限公司總經理。二〇一一年獲香港演藝學院藝術碩士，主修導演。曾替多個劇團監製話劇，包括海豹劇團、中天製作有限公司、沙田話劇團、香港戲劇協會、麥秋舞台製作、香港城市大學、香港合唱團、大中華文化全球協會、唯獨舞台、劇場空間等。導演和翻譯方面，先後九度獲提名最佳導演，憑《撞板風流》獲第三屆香港舞台劇獎最佳導演(喜劇/鬧劇)，及憑《十二怒漢》獲頒第十三屆最佳導演(悲劇/正劇)。最近翻譯和導演作品有香港話劇團及劇場空間合辦《不起床的愛麗思》，以及香港演藝學院藝術碩士課程畢業作《不忠》。〇九年獲香港舞台劇獎銀禧紀念傑出翻譯獎。此外，亦常參與演出，憑《尋根姊妹花》獲提名最佳男主角(喜劇/鬧劇)。近期演出有香港戲劇協會《大顛世界》及《球會風雲》。現為中英劇團總經理、劇場空間藝術總監(義務)、香港戲劇協會副會長、演藝發展局戲劇審批員、香港家庭計劃指導會婦女會社區劇團名譽藝術總監、愛滋病基金會宣傳委員會委員及香港電台電視部顧問團成員。



李淑君

執行監製

畢業於香港中文大學。大專時開始參與戲劇製作，畢業後參與籌備第六屆華文戲劇節。二〇〇七年加入劇場空間，亦常參與各劇團的製作，包括唯獨舞台《唯獨你是王2010》；香港戲劇協會《喜尾注》(重演)、《球會風雲》、「布萊希特戲劇節」；愛麗絲劇場實驗室《第三帝國的恐懼和苦難》(重演)、《卡夫卡的七個箱子》(兩度公演、上海及北京演出)、《貝克特的無聲與呢喃》、《課堂驚魂》、《山嶽語言》；香港戲劇工程《山海經傳》；眾劇團《四季人》、《都市復活記》、《推銷員之死》、《當波子蟹回來的時候》；致群劇社《人啊，人！》、《對決》；異人實現劇場《生物的不可思議生存大搜奇》、《異型金剛》(重演)、《二人前、2人後》(重演)；大中華文化全球協會《王子復仇記》；藝術人家《笑·像差利》及《我家有個大門神》等。



余振球

導演

經驗豐富的自由舞台工作者，從事多方面的創作，包括導演、編劇、製作、舞台及燈光設計等。歷任市政局香港話劇團、香港舞蹈團之助理舞台監督、舞台監督、技術監督，亦曾任中英劇團製作監督。一九八七年獲柏立基基金，赴美國紐約羅察斯特大學深造舞台美術及製作。九三年獲香港演藝學院頒發專業文憑，主修燈光設計。九七年再遠赴荷蘭及捷克布拉格修讀舞台美術，並以優異成績獲倫敦研究院（The London Institute）頒發藝術碩士。編寫作品《離婚女人的一天》曾在八四年香港藝術中心與校協戲劇社合辦之全港青少年獨幕劇創作賽中獲獎，九三年憑《女禍》獲第二屆香港舞台劇獎最佳燈光設計，九四年獲「十年後台貢獻榮譽」。歷年來以《廿三樓·攞笑友》、《叛艦記WWII》、《大顛世界》及《喜靈州……分享夜》等先後獲提名香港舞台劇獎最佳導演，並憑《少年梵高的煩惱》獲提名香港小劇場最佳導演。

近年導演作品包括音樂劇《細鳳》、《黑盒內的易卜生》、《粉紅天使》、《霧夜謀殺案》、《女帝奇英傳》及《NOHome Midclass》。此外，嘗試開拓酒吧劇場，演出包括《單身貴族》、《噫》、《正宗酒吧》，另積極從事戲劇推廣工作，先後為香港演藝學院、明愛成人教育中心、澳門市政廳、澳門演藝學院、星加坡實踐表演藝術學院及捷克布魯諾藝術學院（JAMU, Brno）等機構舉辦之燈光及舞台設計課程擔任講師，並曾出任澳門市政廳文康部節目顧問及籌劃「澳門藝穗」。九八年與友人組成劇場空間。



溫迪倫

舞台設計

香港演藝學院畢業，主修舞台燈光；曾任香港話劇團執行舞台監督。一九九九年赴荷蘭、西班牙及倫敦進修，並以優異成績完成舞台美學碩士學程。回港後加入劇場空間，主力製作策劃和舞台及燈光設計。其作品《美狄亞》、《哲拳太極》、及《點點隔世情》曾獲香港舞台劇獎提名，於二〇〇三年度憑《十一隻貓》獲最佳燈光設計；導演作品包括《夜夜夜麻》、《Annie》、《戀戀心湖》、《Oliver!》、《阿媽話……》、《天水圍十二師奶》、《我住天水圍》、《Dracula the Musical》及《天上人渣》等。近年亦為學校策劃大型晚會及舉辦戲劇課程，或於學校周年演出及參與學校戲劇節時，負責編寫劇本及導演工作。此外，亦擅長從舞台美學的角度切入創作。《非我——光影之間》是一個沒有演員的舞台演出，〇〇年首演於荷蘭，後獲邀於澳門藝穗節2001再度演出，〇六年於香港演出進化版。曾與來自英國、荷蘭、德國、巴西、智利及香港等地的藝術家合作，創作多媒體製作《蛆》。分別於〇四及〇六年兩度與荷蘭SILO劇團合作在港製作環境劇場演出，並策劃多次舞台美學工作坊，致力開拓應用不同的媒介的創作可能，鼓勵年青人以文字、戲劇、形體、裝置、燈光、音樂、物件等元素進行創作，從生活中提煉出更活潑而富有當代氣息的劇場體驗。



黃智強

服裝設計

於一九七二年到巴黎國立美術學院修讀美術，八一年返港，先後於香港電視廣播製作有限公司任平面設計及於亞洲電視企業有限公司任服裝統籌，現為全職時裝設計師。熱衷於舞台服裝設計工作，曾為電影、電視、話劇和舞蹈作服裝設計。曾參與設計的舞台劇目有二百餘個，作品包括城市當代舞蹈團《三毛》及《快樂的傻瓜》等；香港舞蹈團《胭脂扣》、《倩女幽魂》及《迎風舞說》等。近期參與作品包括二〇〇一年澳門藝術節《澳門新娘》（任服裝總監）；〇四年中國瀋陽技團《龍之幻影》；團劇團《聊齋新誌》；演戲家族《白蛇新傳》；劇場空間《老竇》、《凹凸男女》、《哲拳太極》及《粉紅天使》等。



趙靜怡

燈光設計

應屆香港演藝學院畢業生，分別修畢舞台燈光設計及舞台燈光技術，獲藝術學士（榮譽）學位。愛好燈光和空間設計，除舞台製作外，亦曾參與室內設計及園林燈光等項目工作。現為自由身劇場工作者。



劉穎途

作曲/音響設計

香港演藝學院科藝學院畢業，獲藝術學士（榮譽）學位，主修舞台音響設計及音樂錄音。二〇〇三年憑《戰爭與和平》於香港步操協會之步操比賽獲銀獎。一九九九年任金培達之錄音室助理。憑《千禧瑪莉亞》獲第九屆香港舞台劇獎之最佳音響設計；作品《蛋散與豬扒》獲邀於「布拉格舞台四年展舞台作曲館」中展出。〇六年作品《Eleven Ribs》於蘇格蘭藝術節作現場演奏。曾於音樂劇《一個人的婚禮》、《細鳳》、《天奴的美「荔」樂園》、《體育時期·青春·歌·劇》、《白毛女》、山東省雜技團《遙望》、《點點隔世情》、《喜靈州……分享夜》、《仙樂飄飄處處聞》、《香港，你好》、《大東亞異人娼館》及《六月新娘》任音樂總監；亦為廣告、電視台及電台擔任作曲及編曲等工作。憑《老竇》獲提名第十四屆香港舞台劇獎最佳音樂創作；〇八年憑《體育時期·青春·歌·劇》及《粉紅天使》同時獲提名最佳音樂創作，亦憑《點點隔世情》、《雪后》及《喜靈州……分享夜》先後獲提名最佳音響設計。



李浩賢

製作經理

畢業於香港演藝學院科藝學院，主修舞台管理，獲藝術學士（榮譽）學位。一九九七年獲成龍慈善基金獎學金（海外訓練），赴紐約American Opera Inc.實習舞台監督。二〇〇一年獲第十屆香港舞台劇優秀青年舞台管理獎。曾為多個本地表演團體擔任製作經理、舞台監督及執行舞台監督，包括香港戲劇協會、劇場空間、劇場工作室、演戲家族、海豹劇團、進劇場、前進進劇場工作坊、進念二十面體、非常林奕華、YUlandcompanydanciNG、不加鎖舞蹈館、多空間及雛鳳鳴劇團（任白慈善基金製作）等。曾為劇場空間多個製作出任製作經理，包括《喜靈州……分享夜》、《不起床的愛麗思》、《霧夜謀殺案》、《粉紅天使》、《奇異訪客》、《紐倫堡大審判》及《點點隔世情》等。另曾為香港電影資料館《邵氏星河圖》擔任展覽設計、陳奕迅《The Easy Ride》演唱會意念編排、伍宇烈舞蹈作品《春之祭》與香港芭蕾舞團（外展部）《仙履奇緣》任服裝設計。現為自由工作者。



呂琮珍

服裝主管/助理舞台監督

曾為劇場空間《女帝奇英傳》、《點點隔世情》、《霧夜謀殺案》、《紐倫堡大審判》任助理舞台監督，亦為大中華文化全球協會《王子復仇記》（香港首演及英國巡迴）；香港戲劇協會《大顛世界》及《球會風雲》等任服裝統籌。近期參與製作包括「香港音樂劇展演」、《容易受傷的女人》（加拿大巡迴）及《真假大兜亂》等。現為自由身舞台工作者。





張美孚

助理舞台監督

香港家庭計劃指導會婦女會社區劇團成員，曾於家計會婦女會廿五周年紀念話劇《女人四十困在家》擔任副導演及演員。曾任助理舞台監督之製作包括《喜靈州……分享夜》、《不起床的愛麗思》、《粉紅天使》、《奇異訪客》、《點點隔世情》、《戀戀心湖》、《三個女人唱出一個嘔》、《哲拳太極》及《十二怒漢》等，亦曾參與社區文化大使《我住天水圍》巡迴演出。



高繼祥

飾 杜林（杜仕林）

經驗豐富之舞台工作者，曾演出劇目包括灣仔劇團《刀在心中》、《應有此報》、《情比哥堅》、《女店主》、《聊齋新誌》、《貓兒·貓兒·那裡找》、《再見女郎》、《小城風光》、《五個受傷的女人》、《鹿鼎記》、《秋城故事》、《取西經》（重演）、《神跡速銷》、《鄉心一夜》、《飛越醫療院》、《彌敦道兩岸》；藝八劇社《忘優戰士》、《小王子》；佚名劇團《謀影》、《彎曲的避孕套》、《星光的背影》、《朱古力大王》、《唱龍舟》；荃灣青年劇社《控方證人》、《戰士》；YMCA劇藝社《天命》；葵青文娛康樂協會《偽君子》；聾劇團《不曾靜默》；海豹劇團《野人》；力行劇社《巴黎公社興亡錄》；戲派劇團《慾望號街車》；後台劇團《癲鸞倒鳳鸞醫生》；第四線劇社《百變包青天反轉雜差房》、《廿三樓·攪笑友》、《哈姆·雷特》、《NOHome Midclass》；海燕劇社《情之所摯》、《漫天情雨》；眾劇場《親愛的胡雪巖》、《拉硬柴的夢遊騎士》；觀塘劇社《摘星小王子》；劇場空間《鐵達尼號》、《義海雄風》、《大刀王五》、《細鳳》、《畢加索遇上愛因斯坦》、《老竇》、《十二怒漢》、《哲拳太極》、《點點隔世情》、《奇異訪客》、《紐倫堡大審判》；影話戲《奪面雙蟲》及《獨坐婚姻介紹所》等。憑《老竇》及《獨坐婚姻介紹所》先後獲提名香港舞台劇獎最佳男主角（悲劇/正劇）。



馮祿德

飾 老姜（姜自樂）

資深語文教育工作者，曾先後執教於中學及任職香港考試局，現執教香港教育學院中文學系。馮氏亦為本港資深業餘演藝工作者。大學四年，以不同的舞台工作崗位參與大專戲劇節。畢業後，工餘嘗與不同專業劇團及業餘劇社合作，又嘗為電台、電視台編劇、客串演出、任節目主持等，又為社團、學校主持講座，擔任評判。曾多次與劇場空間合作，演出包括《夢斷維港》、《十二怒漢》、《老竇》、《畢加索遇上愛因斯坦》、《畫布上的爸爸媽媽》、《哲拳太極》、《奇異訪客》、《紐倫堡大審判》、《不起床的愛麗思》及《女帝奇英傳》。



區嘉雯

飾 瑪利

畢業於美國米蘇裏大學，並於香港大學取得教育文憑。現職教師。曾任香港話劇團全職演員，曾演出劇目包括《創奇者》、《太平天國》、《羅生門》、《夢斷城西》、《石頭記》、《誰繫故園心》、《控方証人》、《生殺之權》、《茶館》、《傾城之戀》、《馴悍記》、《請君入甕》、《日月精忠》、《安妮法蘭的日記》、《海鷗》及《不可兒戲》等。移民美國後，曾替紐約四海劇團演出《餓虎狂年》。一九九三年應中天劇團邀請回港演出《莎莉要飛》，並獲香港舞台劇獎最佳女主角（喜劇/鬧劇）。九九年應春天舞台邀請回港演出，由陳寶珠復出主演、鍾景輝導演的《劍雪浮生》，飾演白雪仙一角，並獲最佳女主角（悲劇/正劇）。《劍雪浮生》於二〇〇七年重演時，仙姐一角仍然由區嘉雯演出。〇三年回流香港，曾為灣仔劇團演出《橫觀直看打斜Look》、《第二把交椅之瘋癲戲子》、《找個人和我上火星》，曾為香港戲劇協會演出《小城風光》及《正在想》。參與劇場空間演出包括《老竇》、《畫布上的爸爸媽媽》、《粉紅天使》及《紐倫堡大審判》，並憑《老竇》獲香港舞台劇獎最佳女主角（悲劇/正劇）提名及《粉紅天使》獲第十七屆香港舞台劇獎最佳女主角（悲劇/正劇）。





利順琮

飾 荳荳 (藍荳荳)

畢業於香港大學，主修英文及比較文學。在學期間參與話劇製作及演出，其後加入第四線劇社，為創團團員。曾擔任多個演出的化妝、服裝、道具製作等後台崗位。近期的前台演出包括基督徒文娛協會製作《嫌命長》；影視劇團《姨媽姑姐執到寶》；劇場空間《阿媽話……》及《紐倫堡大審判》；海豹劇團《深閨大宅》；第四線劇社《NOHOMe Midclass》及MEM佈道團《舞台失控事件簿》。



朱仲暉

飾 阿咩 (少年瑪利)

二〇〇五年畢業於香港演藝學院戲劇學院深造文憑，主修表演。並於同年六月獲滙豐銀行慈善內地交流獎學金到北京作學術交流，以及十月再赴北京參與「二〇〇五年表演教學國際研討會與戲劇演出展」之演出，劇目為《菲爾德》。曾參與演出包括拉闊劇團《莫札特之死》(首演及重演)；戲場工作室《小鳥》(重演)；同流《無動機殺人犯Roberto Zucco》；心創作劇場《留住百味情》；二〇〇八年香港藝術節委約及製作《改造情人》；Boxing Promotion LTD《瘋女社》(重演)；香港演藝學院《菲爾德》(首演及重演)；春天舞台劇製作有限公司《天之驕子》(首演及重演)；春天實驗劇場《姆明谷——夢想大盜》；香港話劇團《酸酸甜甜香港地》(首演)；春天實驗劇場《小海白》(首演及重演)；戲冲蔥《我的隱形老友》、《光暉與黑仔仔》及旭日坊《成人不宜的兒童故事》等。曾於東亞衛視、香港寬頻及點心衛視等電視頻道及媒體參與節目主持工作，同時亦參與電影及配音製作。現為自由身演員及戲劇導師。



鄧安迪

飾 道士 (少年杜林)

二〇〇七年畢業於香港演藝學院，獲藝術學士(榮譽)學位，主修表演。一〇年完成香港浸會大學藝術碩士課程，主修電影編劇。在學期間憑《日月精忠》的湯馬士摩爾一角獲香港演藝學院頒校內傑出演員獎。畢業後曾參與演出包括劇場空間《紐倫堡大審判》；春天實驗劇場《加里略傳》(首演及重演)；香港話劇團《遍地芳菲》(重演)；演戲家族《一屋寶貝》(首演及重演)；劇場工作室《山村老師》(重演)；焦媛實驗劇團《金鎖記》(重演及內地巡迴)；鄧樹榮戲劇工作室《泰特斯2.0》；進劇場《日出》(重演)及思定劇社《珠寶店》(重演)等。亦曾自編自導自演六齣短片。現為自由身演員及中小學戲劇導師。



張雅麗

飾 荳荳 (少年荳荳)

畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士(榮譽)學位，主修表演，早年於香港大學法律系畢業並修畢法學專業證書。就讀香港演藝學院期間曾獲得多個獎學金及獎項，包括張國榮紀念獎學金(傑出獎項)、傑出學生獎、匯豐銀行香港與內地學生交流獎學金、人文學科獎學金、成龍慈善基金——湯告魯斯獎學金，並憑《魔方變奏》(飾演妻子及編作演員)獲傑出演員獎。校內擔綱演出包括音樂劇《我要高飛》及《叛謀情謎》。近期演出包括7A班戲劇組《童謠追魂曲》；一條褲製作《學良事變》；中英劇團與香港律師會合辦的2010法律週社區演出《愛生事家庭》；Theatre Noir 雙語音樂劇《動物農莊》；iStage《相聚21克》(首演及重演)；楚城《旺角龍虎榜》及《難忘郁達夫》(首演及重演)。熱愛及擅長唱歌，師承香港著名女高音嚴翊樺女士，並已考獲英國皇家音樂學院鋼琴及聲樂八級。近年活躍於戲劇教育界，曾為中英劇團及Theatre Noir作英語戲劇/音樂劇導師，並為香港話劇團外展及教育部作戲劇講座講師。現為自由身演員、粵語/英語/普通話戲劇及音樂劇導師、斷片劇場委員及成員。



楊家豪

飾 阿樂 (少年姜自樂)

畢業於澳洲 Curtin University of Technology，主修市場及廣告。自中學時期開始參與戲劇演出，二〇〇四年參加由灣仔劇團舉辦的「劇壇新秀特訓營」結業演出《榕樹下》，正式踏進舞台生涯。先後參與多個業餘劇團及青年藝術節的演出，多為演員及助理舞台監督。曾於牛池灣文娛中心擔任舞台工作人員。在學期間跟隨戲劇啟蒙老師陳曙曦先生創辦的「天邊外演藝教室」學習演戲、形體及生活。近年積極參與專業劇團演出，曾參與製作包括天邊外劇場《焚城令》；劇棧音樂劇《2戀》；捌秋壹《玻璃攪攪棍》、《上忠》；致群劇社《斜路黃花》及影話戲《防疫禁區》等，曾參與劇場空間演出包括《細鳳》及《女帝奇英傳》。此外，亦經常參與拍攝電視、電影、廣告及配音工作。現為自由身工作者。





畫家系列

揭開名家傳奇
體會創作熱情

《點點厝世情》
《少年梵高的煩惱》
《畫布上的爸爸媽媽》
《畢加索遇上愛因斯坦》



法庭系列

啟發人性思辯
真理越辯越明

《紐倫堡大審判》
《十二怒漢》
《義海雄風》



武打系列

支持本地創作
宏揚中國思想

《哲學太極》
《大刀王五》
《女帝奇英傳》



溫情系列

細味人間溫情
尋找深層價值

《粉紅天使》
《阿媽話……》
《老實》



「劇場空間」於1998年底創立，以開拓劇場內有限空間裡的無限視野為宗旨。務求令觀眾的思維能積極參與演出，切身體味人生；以及提升劇場與社會的互動關係。

我們堅持 —

以演繹翻譯劇為路向，因為我們相信：

「優秀的翻譯劇自有其涵蓋面較廣的宇宙性，更因文化上的差異而常使觀眾的視野得到拓寬，在審視問題時得到別開生面的啟發。」

——張秉權博士

我們嘗試 —

以有形的空間作起點，探索刺激觀眾無限想像和感受的可能性，冀達到以劇場有限的空間開拓觀眾的無限視野。

我們努力 —

藉著製作雅俗共賞，深入淺出的高質素演出，深化觀眾層面，提升觀眾水平。

劇團成立以來，榮獲香港舞台劇獎十個獎項及四十三項提名。劇團亦先後憑《望框框的男人》(ART)及《義海雄風》(A Few Good Men)兩度獲得香港設計師協會之佈景設計銀獎。

除演出外，劇場空間亦致力戲劇拓展活動，包括多次策劃社區文化藝術活動、英語戲劇計劃、普通話戲劇計劃等。

創作團隊分享：

信任劇本 刺激思維

「認識外國作品，我們的視野才得以擴闊。優秀的文本，往往能成為穩健的創作基礎。信任劇本，我們才能盡情在劇場內探索，創造會說話的舞台，從而為觀眾多留思考空間。激發觀眾思考，就是我們從事舞台製作的最終目的！」

在翻譯劇本時，我們會細心理解作者編寫對白時的用意，揣摩每句對白，透過用字和節奏，思考文字以外的含義。通過這個過程，我們對角色有更深入的理解；對戲劇創作，也有另一番體會。」

——張可堅

設計師的演員 組合出會思考的舞台

「設計是文本的另一種演繹：導演借演員去執行自己的想法，設計師也用自己的「演員」——佈景、服裝、燈光、音響、化妝——去表達自己的心思，這就是「設計」。設計師的「演員」可在同一時間、同一空間之內，創造不同層次的「表演」。一個演員可以在台上演獨腳戲，設計師的「表演」卻是一個組合，由各個單位共同烘培出和諧的整合氣氛。」

每次製作都有限制：劇場的限額、財政預算的限制等，設計師也可以數算出許許多多的限制，但如果人不去思考，反而是舞台美學的最大限制。」

——余振球

舞台美學與翻譯劇的「差異」

「我在荷蘭修讀舞台美學期間，體會最深的是「差異」——人與人的分別。透過觀察這些分別，我們才更加認識自己，愈能放下已有的包袱。劇場空間選擇以翻譯劇製作為主，就是希望能從別人的「差異」中，汲取更多經驗，重新發現自己。」

這跟香港傳統教育的「灌輸與吸收」模式截然不同。透過思考的訓練，我們大大地擴闊了自己的創作空間。而劇場空間定期所上演的本地原創劇，就是經歷這種自我認識的過程後從心所創作，希望能突破本地的思考模式，在創作上尋求進步。」

——溫迪倫

劇團成員

董事局
主席
成員

胡明偉
陳志強、潘麗瓊、潘啟迪、魏綺珊、
張錦滿、方競生、李志誠

藝術總監 戲劇指導 製作經理 行政經理 導航小組

張可堅
余振球
溫迪倫
李淑君
歐錦棠、高繼祥、喬寶忠、凌紹安

聯絡劇團 地址

香港新蒲崗五芳街27-29號
永濟工業大廈7樓C室
2540 1011
2540 1144
info@theatrespace.org
www.theatrespace.org

電話
傳真
電郵
網址

謝謝蒞臨欣賞劇場空間《今生》的演出。若您對這場演出或康文署的戲劇節目有任何意見，請將您的意見寫在下面，並放進劇場入口處的收集箱內或傳真至 2721 2019，您亦可將意見電郵至 cp2@lcsd.gov.hk。

您的寶貴意見對我們日後策劃戲劇節目將有莫大的幫助。謝謝。



劇場工作室讓你再次愛上愛上誰人的新娘



廖淑芬
香港舞台劇獎
兩屆最佳女主角及
兩屆最佳女配角

陳文剛
香港舞台劇獎
最佳男配角

陳桂芬
香港舞台劇獎
兩屆最佳女配角

鄭國偉
香港舞台劇獎
最佳男配角

愛上愛上 誰人的新娘

重演 Re-run
Truly I Do
粵語演出 In Cantonese

編劇及導演 余翰廷

演員 朱鳳嫻 鄧安迪 廖淑芬 陳文剛 陳桂芬 鄭國偉

西灣河文娛中心劇院 \$180, \$120

28-30.10.2011 (星期五至日) 8pm

29-30.10.2011 (星期六至日) 3pm

設免費演前藝人談於10月7日(五)晚上7時30分 香港文化中心行政大樓四樓一號會議室

門票於9月16日起在城市電腦售票網發售

備有各種折扣優惠，詳情請參閱稍後備索的節目單張

節目 / 藝人談查詢 2268 7325

票務查詢 2734 9009

信用卡電話訂票 2111 5999

網上訂票 www.urbtix.hk

網址 www.lcsd.gov.hk/cp

主辦



製作

